

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ИДИОМ, СОДЕРЖАЩИХ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ (КОШЕК И СОБАК) НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Юркина С.А.

МБОУ СОШ ЗАТО Видяево, 6 «Б» класс

Руководитель: Савельева Ю.Н., МБОУ СОШ ЗАТО Видяево, учитель английского языка

Актуальность исследования

Однажды, при переводе одного из текстов, нам встретилось выражение: ‘It’s raining cats and dogs’, которое дословно означало ‘Идет дождь из кошек и собак’, что являлось полной бессмыслицей. Позднее, заглянув в словарь, мы обнаружили пометку с данным выражением ‘идиома’ и перевод ‘льет как из ведра’. Совершенно никакой логики с прямым контекстом. И здесь нам стало интересно, а что же вообще означает понятие ‘идиома’ и какое количество идиом и пословиц, включающих в себя названия кошек и собак, есть в английском языке, каков их истинный перевод и почему кошкам и собакам отведена существенная роль в английских устойчивых выражениях. Таким образом, появилось данное исследование.

Цель работы – предоставить верную трактовку английским пословицам и идиомам, раскрывая их подтекст. Классифицировать данные пословицы и идиомы согласно их смысловой нагрузке.

Объект исследования – английские пословицы и идиомы, заключающие в себе названия животных.

Предмет исследования – смысловой подтекст, скрытый за дословным переводом идиомы. Анализ истории происхождения идиомы.

Гипотеза исследования – прямой перевод идиом и пословиц не отражает истинную сущность высказывания.

В задачи исследования входят:

1. Дать определение пословице и идиоме;
2. Изучить роль кошек и собак в английском обществе и проследить связь между любовью англичан к животным и наличием числа пословиц и идиом, связанных с названием данных животных;
3. Собрать определенное количество пословиц и идиом, включающих в себя названия животных;
4. Постараться дать прямой перевод найденным пословицам и идиомам;
5. Предоставить перевод подразумеваемого смысла пословиц и идиом;
6. Провести опрос среди учащихся четвертых классов на определение верного перевода идиомы и узнать насколько хорошо

развита их языковая догадка, и насколько верно они могут произвести перевод данных выражений;

7. Проследить историю найденных идиом;

8. Классифицировать изученные пословицы и идиомы по целевому назначению;

9. Обобщить полученные данные, прийти к определенному заключению.

Практическая ценность исследования заключается в том, что изученные пословицы и идиомы могут быть применены на уроках английского языка в контексте конкретно изучаемой темы. Использование данных пословиц и идиом способствует обогащению словарного запаса школьника, вносит в его речь аутентичный оттенок, показывая ловкое владение языком. Классификация проанализированных пословиц и идиом поможет умело использовать то или иное выражение в конкретной речевой ситуации общения.

При выполнении исследования были использованы **два метода**: **поисковый** и **аналитический**. Работа проводилась поэтапно: на подготовительном этапе была составлена основная информационная работа; на втором этапе был проведен анализ собранных пословиц и идиом, предоставлен их прямой перевод и подразумеваемый контекст; был проведен опрос среди учащихся четвертых классов на определение верного перевода идиом; была произведена классификация изученных выражений согласно их смысловой характеристике; на заключительном этапе были сформированы выводы, оформлены результаты проделанной работы.

Что такое пословица и идиома?

Пословица – это самый интересный жанр фольклора, который до сих пор остается загадочным, а часто и непонятным. Пословицы выражают народный ум и опыт, накопленный многими веками. По пословицам можно судить о ценностях того или иного народа, также в них отображаются самые разные стороны жизни людей.

Идиома – оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями, входящих в него слов, например, бить баклуши. Это устойчивое словосочетание,

выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Значение фразеологизма не выводимо из значений составляющих его компонентов. Английские идиомы нельзя перевести дословно. Например: *be about* (досл.: быть около) – собираться.

Следует подчеркнуть важнейший факт: идиомы – это не только разговорные выражения, как полагают многие люди. Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Их можно встретить в поэзии или Библии.

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Хотя, некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке (например, *'take the bull by the horn'* дословно переводится как *'взять быка за рога'* и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке.

Чем отличается носитель языка от русского ученика, который скурпулезно корпит над учебниками и словарями? Произношением и степенью виртуозности в использовании различных комбинаций слов. Конечно, это не означает, что если вы выучите несколько десятков идиом, то сможете общаться на одном уровне с современным британцем. Однако, если вы сможете украшать свою речь различными оборотами, то с вами будет гораздо интереснее общаться.

Роль кошек и собак в жизни англичан

'Англия и кошки – близнецы-братья', – написал когда-то в черновиках Владимир Маяковский. И правда, что приходит нам в голову, когда мы говорим о британском характере и образе жизни? Плед, камин, кошка.

Английская публицистка Кейт Фокс в книге *'Англия и англичане'*. То, о чем умалчивают путеводители – пишет, что для англичан содержание домашних питомцев – это не вид досуга, а образ жизни. *'В сущности, – говорит она – 'содержание домашних питомцев' – для Англии не совсем точное выражение. Оно и близко не передает отношение англичан к своим кошкам и собакам. Если дом для англичанина – его крепость, то его питомец – это настоящий король. Королевское общество защиты животных от жестокого обращения возникло в Англии гораздо раньше, чем Национальное общество защиты детей от жестокого обращения'*.

В английских и шотландских сказках кошка часто выполняет роль помощника. Например, в сказке *'Как Джек ходил счастье искать'* кот в компании с другими жи-

вотными помогает герою спастись от разбойников, пугая их своими криками.

Для британца нет любимее члена семьи, чем кошка или собака. Не удивляйтесь, если услышите от лондонца, что терьер – самый главный член его семьи, это не метафора. В некоторых английских семьях животным даже отводят более высокое положение, чем собственным детям. Для британца оставить животное, равноценно потере собственного ребенка.

Британцы свято верят, что собака всегда без ошибок распознает характер человека, когда видит его в первый раз. И если собаке вы не понравились, можете не сомневаться, что хозяин дома будет относиться к вам настороженно.

Не важно, в который раз вы приехали в Англию, все равно вы не перестанете удивляться безупречным воспитанием детей и бесцеремонностью, даже, можно сказать, наглостью собак и кошек. И с этим придется смириться. Такова она, страна Туманного Альбиона.

Таким образом, мы видим, что кошки и собаки в жизни англичанина, безусловно, играют бесценную роль. Изучив данный материал, можно с уверенностью сказать, что англичанин и его питомец – это единое целое и, вряд ли, их можно представить по одиночке. Возможно из-за необъятной любви англичан к кошкам и собакам появилось большое количество пословиц и идиом, связанных с этими животными. Но, этого всего лишь предположение, конкретного упоминания о связи между отношением англичан к своим питомцам, их величественной любви и рождением, на этой основе, великого числа устойчивых выражений, заключающих в себя названия кошек и собак мы не нашли. Тогда мы решили собрать определенное количество английских пословиц и идиом, содержащих в себе названия кошек и собак и проследить их историю возникновения, предоставить их дословный перевод и истинное значение, классифицировать и прийти к определенным умозаключениям.

Идиомы и пословицы, заключающие в себе названия кошек и собак

Из огромного количества идиом и пословиц мы отобрали девять, наиболее ярких, на наш взгляд.

A cat on a hot tin roof. (идиома)

Дословно: кошка на горячей железной крыше.

Значение идиомы: 1. нервный; беспокойный. 2. человек, заряженный энергией; полный жизненной активности.

A cat gets one's tongue. (идиома)

Дословно: кошка получает чей-то язык.

Значение идиомы: язык проглотить; не знать, что сказать.

Let the cat out of the bag. (идиома)

Дословно: позволить коту выйти из сумки.

Значение идиомы: разболтать; выдать секрет.

A cat in gloves catches no mice. (посл.)

Дословно: кошка в перчатках не поймает мышей.

Значение идиомы: будешь белоручкой, успехов не добьешься. Без труда не вынешь рыбку из пруда.

Go to the dogs. (идиома)

Дословно: идти к собакам.

Значение идиомы: ухудшаться, разрушаться, идти прахом.

A top dog. (идиома)

Дословно: верхняя собака.

Значение идиомы: самая важная персона.

Let sleeping dog lie. (идиома)

Дословно: позволить спящей собаке лгать.

Значение идиомы: не нарываться на неприятности.

A sory cat. (идиома)

Дословно: подражающая кошка.

Значение идиомы: 1. списывальщик. 2. тот, кто повторяет действия других.

Put on the dog. (идиома)

Дословно: надеть собаку.

Значение идиомы: хорошо развлекаться; свободно вести себя; экстравагантно одеваться.

Результаты опроса среди учащихся четвертого класса

В опросе участвовало 10 учащихся 4б класса. Учащимся предлагалось выбрать верный, на их взгляд, перевод идиомы и пословицы из предложенных вариантов:

1. a cat on a hot tin roof.

a) кошка на горячей железной крыше.

b) кошки любят гулять по жарким железным крышам.

c) быть заряженным энергией.

Семь учащихся из десяти выбрали вариант ответа под буквой а), двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой б) и лишь один учащийся верно проявил языковую догадку и выбрал вариант ответа под буквой с).

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	7
b)	2
c)	1

2. Cat gets one's tongue.

a) у кошки есть язык.

b) кошка съела чей-то язык.

c) у кошки только один язык.

не знать, что сказать.

Четыре учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), пять учащихся выбрали вариант ответа под буквой с) и один ученик выбрал верный вариант ответа под буквой d). Вариант ответа под буквой б) не выбрал никто.

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	4
b)	0
c)	5
d)	1

3. Let the cat out of the bag.

a) выпустить кошку из сумки.

b) кошки любят выпрыгивать из сумок.

c) кошки не любят сидеть в сумках.

раскрыть тайну.

Шесть учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой с) и двое учащихся выбрали верный вариант ответа под буквой d). Вариант ответа под буквой б) не выбрал никто.

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	6
b)	0
c)	2
d)	2

4. A cat in gloves catches no mice.

a) кошка в перчатках никогда не поймает мышей.

b) коты в перчатках не ловят мышей.

c) коты в перчатках ловят не мышей.

d) будешь белоручкой, успехов не добьешься.

Восемь учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), один учащийся выбрал вариант ответа под буквой с) и один учащийся выбрал верный вариант ответа под буквой d). Вариант ответа под буквой б) не выбрал никто.

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	8
b)	0
c)	1
d)	1

5. Go to the dogs.

a) идти к собакам.

b) пойти кормить собак.

c) выгуливать собак.

d) ухудшение в делах.

e) купить собаку.

Шесть учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), один ученик выбрал вариант ответа под буквой с) и трое учащихся выбрали верный вариант ответа под буквой d). Вариант ответа под буквой b) не выбрал никто.

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	6
b)	0
c)	1
d)	3

6. Top dog.

- a) высокая собака.
b) собака, которая высоко сидит и все видит.
c) самая красивая собака.
очень важный человек.

Семеро учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), один учащийся выбрал вариант ответа под буквой b), один учащийся выбрал вариант ответа под буквой с) и один учащийся выбрал верный вариант ответа под буквой d).

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	7
b)	1
c)	1
d)	1

7. Let the sleeping dog lie

- a) позволять спящей собаке лгать.
b) не мешать спать спящей собаке.
c) не тревожить собаку во время сна.
не нарываться на неприятности.

Трое учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), трое учащихся выбрали вариант ответа под буквой b), трое учащихся выбрали вариант ответа под буквой с). Верный вариант ответа под буквой d) выбрал один учащийся.

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	3
b)	3
c)	3
d)	1

8. A corycat.

- a) кошка, которая любит все подражать.
b) кошка копия своей матери кошки.
c) специальная печать, которая печатает кошек.
d) списывальщик.

Семеро учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), один ученик выбрал вариант ответа под буквой b), один ученик выбрал вариант ответа под буквой с) и один учащийся выбрал верный вариант ответа под буквой d).

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	7
b)	1
c)	1
d)	1

9. Put on the dog.

- a) положить руку на собаку.
b) надеть собаку.
c) одеться в костюм собаки.
d) одеть свою собаку.
e) хорошо развлекаться.

Двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой а), двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой b), двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой с), двое учащихся выбрали вариант ответа под буквой d) и двое учащихся выбрали верный вариант ответа под буквой e)

Номер ответа	Количество учащихся, выбравших данный вариант ответа
a)	2
b)	2
c)	2
d)	2

В ходе данного опроса можно наглядно увидеть, что наиболее популярным среди учащихся являлся вариант ответа под буквой а), который заключал в себе дословный перевод идиомы. Верный перевод идиомы сумели определить лишь один-два учащихся из десяти. Данный опрос показал, что учащиеся, в большей своей части, не владеют идиоматическими выражениями и, в связи с этим, у них возникли трудности при определении верного варианта ответа.

История происхождения найденных идиом и пословиц

Изучив определенное количество источников, нам удалось найти историю происхождения шести выбранных нами идиом. Не у каждой идиомы описывается ее история происхождения, в основном, предоставляется только перевод ее контекста.

1. **A cat on a hot tin roof.** (идиома) Кошка на раскаленной железной крыше.

1. нервный, беспокойный. 2. полный жизненной активности.

Американский драматург и прозаик Теннесси Уильямс использовал это выражение для заглавия своей знаменитой пьесы («Кошка на раскаленной крыше», 1955г.). Надо признать, что при всей убедительности этой метафоры она адресует нас к жестокой практике издевательств над беззащитными животными в целях получения платы от зрителей или удовлетворения собственных садистических наклонностей.

2. **A cat gets one's tongue.** (идиома) Кошка получает чей-то язык.

1. язык проглотить; не знать, что сказать.

Cat got your tongue? Чего молчим? Язык проглотил?

Выражение обычно используется в форме невежливого вопроса человеку, от которого не удастся добиться никакого ответа. Возможно, основой для него послужил ближневосточный древний обычай обрезать лжецу язык и отдавать его на съедение кошке правителя.

3. **Let the cat out of the bag.** (идиома) Позволить коту выйти из сумки.

1. разболтать; выдать секрет.

Самая распространенная и забавная теория происхождения данной идиомы заключается в следующем. В средние века на английских рынках существовал хитрый прием по одурачиванию наивных покупателей. Когда жители приходили на рынок, чтобы купить домашний скот. После того, как покупатель выбирал и расплачивался за животное, продавец должен был упаковать живую тварь в мешок и передать покупателю, чтобы тот забрал ее домой. Согласно теории о происхождении идиомы, менее честные торговцы иногда могли сложить в мешок кошку вместо поросенка. И если случалось, что клиент проверял содержимое мешка, то из мешка появлялась кошка, что соответствовало дословному переводу идиомы.

4. **A copy cat.** (идиома) Копирующая кошка.

1. списывальщик. 2. тот, кто повторяет действия других.

The girl is a copy cat. She copies other people's behaviour. Девочка подражательница. Она повторяет поведение других людей.

Возможно, это странное выражение (какой-то кошачий копир) произошло от наблюдения за тем, как котята осваивают те или иные действия, копируя их у своей матери кошки.

5. **Go to the dogs.** (идиома) Идти к собакам.

1. ухудшение положения дел.

Эта фраза, возможно, появилась благодаря обычаю отдавать объедки со стола. Сегодня многие хозяева с радостью могут отдать своей собаке большой кусок великолепного

мяса со стола, но во времена средневековья собаки обычно получали объединенные кости или куски пищи, которые больше никто не хотел есть. И иногда бедных людей можно было заметить копающимися в пищевых отходах вместе с собаками.

Другая теория утверждает, что эта идиома пришла из древнего Китая. Там было принято держать собак за пределами городской стены. Когда преступники или асоциальные личности изгонялись из города, они вынуждены были жить среди собак.

6. **Put on the dog.** (идиома) Надеть собаку.

1. хорошо развлекаться; свободно вести себя; экстравагантно одеваться.

Предполагается, что данное выражение возникло из-за популярности дамских декоративных собачек в период после Американской гражданской войны. Эти животные были очень избалованы и украшены лентами. Как правило, иметь таких собачек могли себе позволить только состоятельные люди. И выйти в свет с такой собакой означало показать свой достаток, покрасоваться перед людьми. Отсюда позже появилось прилагательное ,doggy' (франтовый, стильный).

Классификация изученных идиом и пословиц

Изученные нами идиомы можно употреблять в определенных ситуациях общения и в контексте изучения конкретных тем:

1. A cat on a hot tin roof.

1. нервный; беспокойный. 2. человек, заряженный энергией; полный жизненной активности.

Данная идиома может использоваться при изучении тем, 'Друзья', 'Межличностные взаимоотношения', 'Внешность и характер человека'.

Пример: I like Mike very much. He is never bored. He is like a cat on a hot tin roof. Я очень люблю Майка. Он никогда не скучает. Он словно кот на раскаленной крыше (полный жизненной активности).

2. A cat gets one's tongue.

1. язык проглотить; не знать, что сказать.

Данная идиома может использоваться учащимися на уроках английского языка, когда у учащегося не находится аргументов по какому-то вопросу, 'Межличностные взаимоотношения'.

Пример: - 'What do you think about it?' 'Что ты думаешь по этому поводу?'

- 'Em, a cat has got my tongue'. 'Ну, не знаю, что сказать (кот съел мой язык).'

3. Let the cat out of the bag.

1. разболтать; выдать секрет.

Данная идиома может использоваться при изучении тем 'Друзья', 'Межличностные взаимоотношения'.

Пример: You can not rely on John. He always lets the cat out of the bag. Ты не можешь положиться на Джона. Он всегда выдает секрет (позволяет коту выскочить из сумки).

4. A cat in gloves catches no mice. (посл.)

1. будешь белоручкой, успехов не добьешься. Без труда не вынешь рыбку из пруда.

Данная пословица может использоваться при изучении темы ,‘Карьера. Будущая профессия‘.

Пример: If you want to be a success, you should work hard and love your business, because a cat in gloves catches no mice. Если ты хочешь быть успешным, ты должен работать усердно и любить свое дело, потому что кот в перчатках мышей не словит.

5. Go to the dogs. (идиома)

1. ухудшаться, разрушаться, идти прахом.

Данная идиома может использоваться при изучении тем ,‘Работа‘, ,‘Межличностные взаимоотношения‘.

Пример: - ,Matt is so nervous now‘. ,Мэт такой нервный сейчас. ,

,That’s because his business is going to the dogs at the moment‘. ,Это потому, что его дела ухудшаются в данный момент (отправляются к собакам). ,

6. Put on the dog. (идиома) Надеть собаку.

1. хорошо развлекаться; свободно вести себя; экстравагантно одеваться.

Данная идиома может использоваться при изучении тем «Свободное время», «Межличностные взаимоотношения», «Друзья».

Пример: What do I like to do in my free time? Well, I like to put on the dog and forget about grey workdays. Что я люблю делать в свободное время? Ну, я люблю надеть собаку (хорошо развлечься) и забыть о серых буднях.

7. A top dog. (идиома) Верхняя собака. самая важная персона.

Данная идиома может использоваться при изучении тем ,‘Межличностные взаимоотношения‘, ,‘Работа‘.

Пример: Our boss is a top dog in our company. Everybody respects him. Наш босс – самая важная персона (верхняя собака) в нашей компании. Каждый его уважает.

8. Let sleeping dog lie. (идиома) Позволить спящей собаке лгать.

1. не нарываться на неприятности.

Данная идиома может использоваться при изучении тем ,‘Межличностные взаимоотношения‘, ,‘Работа‘.

Пример: If you want to achieve high results in your job, listen to what your boss says and just let sleeping dog lie. Если ты хочешь достигнуть высоких результатов в твоей работе, слушай, что говорит тебе твой начальник и просто не нарывайся на неприятности.

9. A copy cat. (идиома) Подражающая кошка.

1. списывальщик. 2. тот, кто повторяет действия других.

Данная идиома может использоваться при изучении тем ,‘Межличностные взаимоотношения‘, ,‘Школа‘, ,‘Работа‘.

Пример: 1. Ann is so lazy. She never does her homework herself. She is a real copy cat! Аня такая ленивая. Она никогда не делает уроки сама. Она самая, что ни на есть списывальщица! (подражающая кошка).

2. I do not like Sam. He is really a copy cat. He always tries to copy our boss’ manners just to be loved by him. Я не люблю Сэма. Он настоящий кот-подражалка. Он всегда старается подражать манерам нашего босса только, чтоб ему понравиться.

Сводная таблица применения идиом в рамках изучаемых тем

Название идиомы	Сфера применения
1. A cat on a hot tin roof.	1. ‘Друзья‘. 2. ‘Межличностные взаимоотношения‘. 3. ‘Внешность и характер человека‘.
2. A cat gets one’s tongue.	1. ,‘Межличностные взаимоотношения‘.
3. Let the cat out of the bag.	1. ,‘Друзья‘. 2. ,‘Межличностные взаимоотношения‘.
4. A cat in gloves catches no mice.	1. ,‘Карьера. Будущая профессия‘.
5. Go to the dogs.	1. ,‘Работа‘. 2. ‘Межличностные взаимоотношения‘.
6. Put on the dog.	1. ,‘Свободное время‘. 2. ‘Межличностные взаимоотношения‘. 3. ‘Друзья‘.
7. A top dog.	1. ,‘Межличностные взаимоотношения‘. 2. ‘Работа‘.
8. Let sleeping dog lie.	1. ,‘Межличностные взаимоотношения‘. 2. ‘Работа‘.
9. A copy cat.	1. ,‘Межличностные взаимоотношения‘. 2. ‘Школа‘. 3. ‘Работа‘.

Заключение

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Животные (кошки и собаки) играют существенную роль в жизни англичан. Для истинного британца нет любимее члена семьи, чем его питомец.

2. В английском языке существует огромное количество идиом и пословиц с названиями кошек и собак, что может являться следствием огромной любви англичан к этим животным, но это, всего лишь, предположение.

3. Истинный смысл части идиом можно объяснить историей их происхождения.

4. Не каждая идиома имеет историю происхождения и, в связи с этим, нельзя объяснить ее истинный перевод, его нужно просто запомнить.

5. Учащиеся, в большей своей части, не владеют идиомами, в связи с этим, у них возникают трудности перевода и полная бессмыслица при попытке разобрать идиому по частям.

6. Наиболее популярным ответом при переводе идиом являлся вариант ответа под буквой а), который заключал в себе дословный перевод идиоматического выражения.

7. Знание идиом обогащает речь учащихся, внося в нее аутентичный оттенок.

8. Владение идиомами позволяет разнообразить речь учащихся, сделать ее более яркой и интересной для собеседника.

9. Знание идиом помогут не сесть в лужу при чтении или переводе аутентичного текста.

10. Классификация изученных идиом может позволить учащимся использовать ту или иную идиому в конкретной речевой ситуации общения.

Список литературы

1. Английский язык .Фразеологизмы / Сост. Г. А. Стефанович, Л. И. Швыдкая и др. – М.: Просвещение, 2007. - 95с.
2. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. – М.: Художественная литература, 2005. – 667с.
3. Богатство английского языка. / Сост. А. М. Жигулев. – М.: Гослитиздат, 1963. – 127с.
4. Водовозова Н. В. Предисловие. // Идиомы в английском языке / Сост. А. И. Соболев. – М., Московский рабочий, 1991. – с.3-17.
5. Деева И. М. Пятьдесят английских идиом и их употребление. – Л.: Просвещение, 1970. – 87с.
6. Дубровин М. И. Английские и русские идиомы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1993. – 349с.
7. Жигулев А. М. Предисловие // идиомы – М., Профиздат, 2002. – с.3-12.
8. Комарова Л. Ю., Черчес Н. А. Фразеологические обороты. Англо-русские соответствия, From A to Z. Справочник-словарь. – М.: Наука, 1994. – 76с.
9. Пятьсот английских идиом. / Сост. И. С. Гварджалдзе и др. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 35с.
10. www.homeenglish.ru/Idioms.htm
11. www.Wikipedia.ru